

О роли азбуки катакана в письменном языке японской молодёжи

Благовещенская Ольга Вячеславовна

старший преподаватель

Восточный университет, Москва, Россия

E-mail: olgablag@inbox.ru

В настоящее время в Японии в различных изданиях, ориентированных на молодёжь, а также в "неофициальных" текстах, которые создают сами молодые люди – в основном при мобильной переписке и в Интернете (в чатах, в посланиях по электронной почте, в сообщениях на веб-форумах, в блогах и т.п.), часто слова или служебные элементы, которые с точки зрения стандартного языка не должны записываться *катаканой*, передаются с помощью знаков этой слоговой азбуки.

Чем же объясняется широкое использование современной японской молодёжью подобных "специфических *катаканаго*", то есть элементов, которые традиционно в большинстве случаев передаются в стандартном языке с помощью иероглифов и азбуки *хирагана*? Очевидно, что причина заключается не в незнании иероглифов, так как компьютеры и мобильные телефоны позволяют без труда осуществлять набор слов, записываемых иероглифами. Молодёжь сознательно употребляет знаки *катаканы* для записи различных единиц.

Исторически в системе японского письма иероглифы и *хирагана* играли главную роль, а *катакана* – второстепенную. "Специфические *катаканаго*", широко используемые в языке молодёжи, в некотором смысле оказываются, вероятно, результатом нового взгляда на эту "вспомогательную" азбуку.

В стандартном японском языке *катакана* традиционно используется главным образом для записи слов, заимствованных из иностранных языков, в том числе географических названий и имён и фамилий. Как правило, *гайрайго* – иноязычные заимствования – являются именами существительными. Иностранные географические названия и имена и фамилии также относятся к классу существительных – именам собственным. Иными словами, можно сказать, что функция *катаканы* в стандартном языке заключается в основном в записи определённой группы имён существительных.

Однако анализ различных текстов, созданных для молодёжи и молодёжью, показывает, что в языке молодёжи "специфические *катаканаго*" могут относиться не только к классу имён существительных, но и к другим частям речи.

При этом определённых правил не существует, употребление *катаканы* для записи того или иного элемента является индивидуальным и окказиональным, то есть зависит исключительно от желания автора.

Можно сказать, что в языке молодёжи *катакана* играет не менее важную роль, чем иероглифы и *хирагана*.

Для носителей молодёжного языка важен образ, который передаётся с помощью "специфических *катаканаго*". Как известно, изначально иероглифы, *хирагана* и *катакана* вызывают у носителей японского языка разные ассоциации. Так, с эпохи Хэйан (794-1192) иероглифы ассоциируются у японцев с мужским началом, а *хирагана* – с женским. *Хирагана* воспринимается как "детское", "простое", "лёгкое", а иероглифы – как "взрослое", "сложное", "трудное".

Хирагана и *катакана* в свою очередь вызывают противоположные ассоциации из-за того, что знаки *хираганы* имеют округлую форму, а знаки *катаканы* – заострённую. Иными словами, *хирагана* ассоциируется с "мягким", а *катакана* – с "твёрдым". Кроме того, *катакана* используется для записи заимствованных слов и иностранных имён и фамилий, поэтому если *хирагана* ассоциируется со "своим", то *катакана* – с "чужим", "иностраным", прежде всего "западным".

Иероглифы и *катакана* образуют противоположную пару по ассоциации "японское", "старое" – "иностранное", "новое".

Молодёжь употребляет *катакану* в тех случаях, когда хочет избежать ассоциаций, вызываемых иероглифами и *хираганой*.

В настоящее время наблюдается также использование *катаканы* для записи имён или псевдонимов известных людей, в частности, актёров, снимающихся в популярных сериалах, фильмах, рекламе и т.п. С точки зрения стандартного языка имена должны записываться с помощью иероглифов или реже *хираганы*. Статистика показывает, что особенно часто к использованию для записи своего имени *катаканы* прибегают музыканты и авторы комиксов *манга*.

В последние годы в молодёжной субкультуре наметилась новая тенденция – стремление использовать слова на латинице. Статистические подсчёты показывают, что в настоящее время большая часть сценических псевдонимов музыкантов, а также музыкальных групп записывается средствами латинского алфавита. Так, на сайте Yahoo! JAPAN в январе 2004 года 45% имён исполнителей было записано с помощью латиницы, 31,7% с помощью иероглифов и только 12,1% с помощью *катаканы*.

Таким образом, в настоящее время в именах и названиях *катакана* используется не так часто, как раньше. Вероятно, в восприятии молодёжи *катакана* постепенно утрачивает свои позиции, то есть перестаёт ассоциироваться с "новым" и "западным". Эту роль теперь выполняет латиница. Однако, поскольку молодёжь постоянно находится в поиске новых, оригинальных средств выражения, эту тенденцию невозможно считать устойчивой.

В заключение следует отметить, что несмотря на наличие различных "экзотических" графических средств, в письменном языке молодёжи тем не менее сохраняется по крайней мере одна устойчивая тенденция: с помощью *катаканы* и латиницы в "нетрадиционном употреблении" записываются, как правило, имена существительные, а также основы глаголов и прилагательных. Служебные слова и элементы при этом в основном записываются, как и в стандартном языке, с помощью *хираганы*.

Литература

1. Акидзуки К. Ариэнай нихонго (Невероятный японский язык). Тикума синсё, 2005.
2. Маевский Е.В. Графическая стилистика японского языка. М., 2000.